

# ex Translation-Filter

Benutzerhandbuch

#### © 1996-2009 CoDesCo IT Consulting GmbH.

extended technologies (ex) und CoDesCo sind eingetragene Warenzeichen der CoDesCo GmbH. QuarkXPress, QuarkCopyDesk und XTensions sind eingetragene Warenzeichen der Quark Inc. Adobe InDesign, ist ein eingetragenes Warenzeichen der Adobe Systems Inc. Apple, Macintosh und Mac OS sind eingetragene Marken von Apple Computer, Inc. Alle anderen Warenzeichen sind das Eigentum ihrer jeweiligen Inhaber.

Quark, Inc. übernimmt keine Garantie, weder ausdrücklich noch implizit, hinsichtlich des beigefügten Computersoftwarepakets, seiner Mindestqualität oder seiner Eignung für einen bestimmten Zweck. Quark, Inc. lehnt alle Garantien von, einschließlich, jedoch nicht beschränkt auf, Vertriebs- und Einzelhändlern für Software von Quark, Inc. ab. Ohne das Vorstehende einzuschränken, ist Quark, Inc. in keinem Fall haftbar für besondere, indirekte, zufällige oder Folgeschäden, die sich auf irgendeine Weise auf die Verwendung der beigefügten Software beziehen oder aus ihr resultieren. Quark, Inc.'s Haftbarkeit überschreitet in keinem Fall den Gesamtbetrag des Kaufpreises/der Lizenzgebühr, der bzw. die tatsächlich für die Verwendung der beigefügten Software gezahlt wurde.

Dieses Handbuch und die beschriebene Software sind urheberrechtlich geschützt, wir behalten uns alle Rechte vor. Gemäß den Urheberrechtsgesetzen darf weder dieses Handbuch noch die Software ohne die schriftliche Zustimmung der CoDesCo IT Consulting GmbH ganz oder teilweise kopiert werden, mit Ausnahme der normalen Verwendung der Software oder zum Anfertigen einer Sicherungskopie der Software. Diese Ausnahme lässt keine für andere Personen angefertigten Kopien zu.



iii

# Inhalt

# 1. Einführung in ex TranslationFilter

1.1	Einführung1
1.2	System- und Softwareanforderungen1
1.3	Installation
1.4	Registrierung
1.5	Technischer Support

# 2. Vorgaben

2.1	Vorgaben
	2.1.1 Export
	2.1.2 Import
	2.1.3 Segmentierung
	2.1.4 Allgemein
	2.1.5 XLIFF
	2.1.6 PDF

# 3. Arbeiten mit ex TranslationFilter

3.1 Dokumentexport12
3.1.1 Word Dokument
3.1.2 XLIFF Dokument
3.2 Dokumentimport
3.3 Segmentierungsbeispiele
3.3.1 Bei Export
3.4 Verwendung mit SDL-Trados 2009
3.5 Verwendung mit SDL-Trados 200720
3.6 Tipps zur ersten Hilfe

# 1. Einführung in ex TranslationFilter

# 1.1 Einführung

ex TranslationFilter ist als XTension für QuarkXPress oder als PlugIn für Adobe InDesign erhältlich.

Die Software ermöglicht den segmentierten Export und Import sämtlicher Textrahmeninhalte eines QuarkXPress- oder Adobe InDesign Layoutdokuments. Abhängig von der verwendeten Layoutsoftware kann der Anwender auswählen zwischen den folgenden Exportformaten:

Layoutsoftware::	Exportformat:
QuarkXPress	Microsoft Word (.doc Format)
Adobe InDesign	Rich Text Format (.rtf Format)
QuarkXPress + Adobe InDesign	XML Localization Interchange File Format (.xlf Format)

Nach dem Export können die Textrahmeninhalte in den jeweiligen o.g. Dateiformaten bearbeitet werden. Werden die Textrahmeninhalte in das XLIFF Dateiformat exportiert, können Sie zur weiteren Bearbeitung in ein Übersetzungssystem, wie z.B SDL Trados, Accross, memo Q, etc., importiert und dort mit allen Funktionalitäten des Übersetzungssystems (z.B. Translation Memories) bearbeitet werden. Nach der Übersetzung der Texte in eine beliebige Sprache können die neuen Inhalte des Word-, RTF und. XLIFF Dokuments automatisch in das ursprüngliche QuarkXPress- oder Adobe In-Design Layoutdokument re-importiert werden. Alle Ursprungsformatierungen des Layoutdokuments bleiben dabei erhalten.

Dieses Benutzerhandbuch beschreibt die Funktionalität von ex TanslationFilter exemplarisch in Verbindung mit QuarkXPress 8 und Windows XP. Die dargestellten Screenshots können abhängig von der verwendeten Layoutsoftware und anderen Darstellungsoptionen des Betriebssystems abweichen.

# 1.2 System- und Softwareanforderungen

Um die ex TranslationFilter verwenden zu können, müssen folgende System- und Softwareanforderungen erfüllt sein:

QuarkXPress (XTension):

- Apple Macintosh® OS X 10.4 oder höher
- Microsoft Windows XP, Vista, Win 7
- QuarkXPress<sup>™</sup> 7.4 oder höher
- QuarkXPress<sup>™</sup> 8.1 oder höher

Adobe InDesign (PlugIn):

- Apple Macintosh® OS X 10.4 oder höher
- Microsoft Windows XP, Vista, Win 7
- Adobe InDesign™ CS4
- Adobe InDesign™ CS3



2

# 1.3 Installation

#### **QuarkXPress:**

Zur Installation der XTension ex TranslationFilter müssen Sie lediglich die ausgelieferte XTension in den XTension Ordner innerhalb Ihres QuarkXPress (Passport) Ordners kopieren. QuarkXPress muss dann einmal neu gestartet werden.

#### Adobe InDesign:

Zur Installation des PlugIns ex TranslationFilter müssen Sie lediglich das ausgelieferte PlugIn in den PlugIn Ordner innerhalb des Adobe InDesign Ordners kopieren. Adobe InDesign muss dann einmal neu gestartet werden.

### 1.4 Registrierung

Sie können ex TranslationFilter als Demo für eine bestimmte Zeit testen, danach kann die XTension/ PlugIn nicht mehr gestartet werden. Andere Einschränkungen gibt es nicht. Um eine serialisierte Version des ex TranslationFilter zu erhalten, schicken Sie Ihre Bestellung bitte an:

CoDesCo IT Consulting GmbH Im Hegen 11 D - 22113 Oststeinbek

Telefon:+49 (0)40 / 71 30 01 30Fax:+49 (0)40 / 71 30 01 60Email:verkauf@codesco.com

Weitere XTensions/PlugIns finden Sie auf unserer Homepage im Internet unter **http://www.codesco.de** 

### 1.5 Technischer Support

Sollten Sie Fragen zur Handhabung der XTension/PlugIn ex TranslationFilter haben, dann schauen Sie bitte zuerst in dieses Handbuch.

Das Benutzerhandbuch im PDF-Format beschreibt die Funktionen und die Grundbedienung von ex TranslationFilter ausführlich.

Sollten trotzdem noch Fragen auftreten, können Sie als registrierter Benutzer unseren technischen Support in Anspruch nehmen.

Unseren technischen Support erreichen Sie unter der eMail Adresse:

#### support@codesco.com

# 2. Vorgaben

Dieser Teil des Benutzerhandbuchs erläutert die einzelnen Vorgaben der XTension/PlugIn ex TranslationFilter wenn sie in QuarkXPress oder Adobe InDesign geladen ist.

### 2.1 Vorgabendialog

Mit dem Vorgabendialog nehmen Sie die Grundeinstellungen für ex TranslationFilter vor. Sie finden die Vorgaben:

Microsoft Windows

```
"Bearbeiten -> Vorgaben -> ex TranslationFilter...".
```

```
Apple Macintosh:
```

QuarkXPress -> ex XTension Einstellungen -> ex TranslationFilter.

#### 2.1.1 Tabreiter Export

In diesem Bereich der Vorgaben definieren Sie, wie und wohin ex TranslationFilter Texte exportieren soll.

	ex Trans	lationFilter	
	Konfigurationsdatei	:	Auswählen
	Ø Macintosh HD::	ex TranslationFilter	Settings.xml
Export Import Segmentierung	Export in die gle     Exportor	ichen Verzeichnisse dner auswählen	
Allgemein XLIFF PDF	Kein Ordner ausgew	vählt!	
2	Ausgabe Format: Kopiere Text vor Max. Anzahl der	Microsoft Word D Ausgangssprache i exportierten Segme	Dokument 🛟 n Zielsprache inte: 0
	Standard	en Ebenen werden e.	Alle
Über	Log-Einstellungen	Abbrech	

#### Export in die gleichen Verzeichnisse / Exportordner auswählen:

Hier legen Sie fest, wohin die Exportdatei mit den aus QuarkXPress/ Adobe InDesign exportierten Textinhalten gespeichert werden soll. Bei Auswahl des Punktes "Export in die gleichen Verzeichnisse" wird die Exportdatei in den Ordner geschrieben, in dem das QuarkXPress/ Adobe InDesign Dokument gespeichert ist.

Um einen Ordner zu definieren, klicken Sie "Exportordner wählen" – es öffnet sich ein Lokalisierungsdialog, indem Sie den gewünschten Ordner auswählen können. Der gewählte Ordner wird darunter mit Pfad angezeigt.

#### **Ausgabe Format:**

Wählen Sie hier das Ausgabeformat der Exportdatei. Zur Auswahl stehen in QuarkXPress das Microsoft Word (.doc) und das XLIFF (.xlf) Dateiformat. In Adobe InDesign wählen Sie RTF (.rtf) oder das XLIFF (.xlf) Dateiformat.

#### Kopiere Text von Ausgangssprache in Zielsprache:

Ist diese Checkbox gesetzt ist, wird der Text der Ausgangssprache in der Exportdatei dupliziert und kann dort überschrieben werden.

#### Max. Anzahl der exportierten Segmente:

Wenn diese Checkbox gesetzt und ein Wert definiert ist, kann die Anzahl der exportierten Segmente auf den angegebenen Wert begrenzt werden. Dies ist notwendig, da in Microsoft Word für Macintosh die maximale Anzahl der Tabellenzeilen auf 4000 begrenzt ist.

#### Nur die ausgewählten Ebenen werden exportiert:

Wählen Sie hier die Ebene an, welche exportiert werden soll. Die hier markierten Ebenen erscheinen dann im Exportdialog ebenfalls als markiert. Mit "Alle" und "Keine" können alle Ebenen aus- oder abgewählt werden.

#### 2.1.2 Tabreiter Import

In diesem Bereich der Vorgaben definieren Sie, wie ex TranslationFilter Texte importieren soll.



#### Ebenen vor dem Import duplizieren:

Setzen Sie diese Checkbox, werden die Dokumentenebenen vor dem Import dupliziert. Dies kann hilfreich sein, um einen direkten Vergleich zwischen den originalen- und den übersetzten Texten zu erhalten. Eventuelle Fehlerquellen bei der Übersetzung können auf diese Weise schneller gefunden werden. Demarkieren Sie diese Checkbox, werden die Ebenen nicht dupliziert.

#### 24 Std-Zeichen automatisch entfernen:

Haben Sie diese Checkbox gesetzt, werden "24 Std. Zeichen" automatisch entfernt. Das setzen der Checkbox eignet sich z.B. wenn in einem deutschen Katalog ein "24Std. Liefermöglichkeit" Icon im Text vorhanden ist und man diese Option in einem anderen Land nicht bieten will. Zur Zeit ist dies nur für einen speziellen Zeichsatz implementiert (kundenspezifisch).

#### Bei Übersatz Rahmenhöhe automatisch anpassen:

Ist diese Checkbox gesetzt ist, werden Textrahmen bei Übersatz automatisch nach unten vergrößert. Dies ist dann der Fall, wenn der übersetzte, importierte Text länger als der Originaltext ist. Bei Textketten wirkt diese Funktion nicht. Sollen die Rahmen nicht automatisch vergrößert werden, demarkieren Sie diese Checkbox.

#### Dieser String löscht das Segment:

Setzen Sie diese Checkbox und definieren einen Platzhalter (hier: #del#), werden diejenigen Textsegmente, die im Importdokument mit dem definierten Platzhalter markiert werden, beim Import nicht wieder re-importiert.

#### 2.1.3 Tabreiter Segmentierung

In diesem Bereich definieren Sie, welche Zeichen bzw. Formatierung zur Segmentierung der Exportdatei verwendet werden sollen. Je nach Art des Layoutdokuments können unterschiedliche Einstellungen sinnvoll sein.

	Konfigurationsdatei:	Auswählen
	Ø Macintosh HD::ex Translatic	onFilter Settings.xml
Export Import Segmentierung Allgemein XLIFF PDF	Segmentierungsregel Senterne Trennstrich mit folgend Entferne alle Zeilenumbruchzeich Entferne bedingte Zeilenumbruch Entferne bedingte Trennstriche Entferne Hidden Text Entferne mehrfache Leerzeichen Entferne Unterscheidung, Spatio Segmentiere am Absatzende Segmentiere am Satzende Segmentiere am Satzende Segmentiere bei Stilwechseln Außer bei einbettbaren Stilen Segmentiere an Tabulatorzeichen	lem Zeilenunibruch hen haeichen nierung und Skalierung Isatzes
	Ein Satzende ist ein Punkt, Frage- oder A oder Semikolon, gefolgt von einem brech Absatzende.	usrufezeichen, Doppelpunkt enden Leerzeichen oder einem

#### Entferne Trennstrich mit folgendem Zeilenumbruch (vgl. Punkt 3.3.1)

Wenn die Checkbox gesetzt ist, werden alle harten Trennfugen gelöscht. An dieser Stelle bleibt der Text ohne neue Segmentbildung erhalten.

#### Entferne alle Zeilenumbruchzeichen (vgl. Punkt 3.3.1)

Entfernt alle Zeilenumbruchzeichen und bedingte Zeilenumbruchzeichen aus dem Text.

#### **Entferne Hidden Text**

Layoutdokumente verwenden an vielen Stellen versteckte, nicht sichtbare Zeichen, mit denen z.B. verankerte Grafiken und Textboxen gekennzeichnet werden. Sollten verankerte Boxen verwendet werden, muss die Checkbox deaktiviert sein. ACHTUNG: Auch Index Marken sind HiddenText. Haben Sie IndexMarken in Ihrem Dokument gesetzt, werden diese beim Export gelöscht und sind auch nach dem Import nicht mehr vorhanden! Sollen diese Marken erhalten bleiben, darf diese Checkbox NICHT markiert sein.

#### **Entferne besondere Zeichen**

Eine kundenspezifische Anpassung, die ein besonderes Zeichen in einem eigenen Zeichensatz betrifft.

#### Entferne mehrfache Leerzeichen

Sind im Layoutdokument mehrfache Leerzeichen vorhanden, werden diese beim Export entfernt, wenn diese Checkbox markiert ist. Sollen mehrfache Leerzeichen im Text erhalten bleiben, demarkieren Sie diese Checkbox.

#### Entferne Unterschneidung, Spationierung und Skalierung

Wenn die Checkbox gesetzt ist, werden alle im Text enthaltenen Unterschneidungen (Kerning), Spationierungen (Tracking) und die Skalierung des Textes beim Export/Import ignoriert. Diese Formatierungen würden sonst jeweils zu einer Segmentierung führen.

#### Segmentiere am Satzende

Ist diese Checkbox gesetzt, erzeugen die Satzende-Zeichen "?, !, . ;" ein neues Segment. Wenn die Checkbox nicht gesetzt ist, werden die Zeichen ignoriert und am Absatz segmentiert.

#### Segmentiere am Ende eines Teilsatzes

Ein Teilsatzende ist ein Komma oder Gedankenstrich, gefolgt von einem umbrechenden Leerzeichen. Wählen Sie diese Checkbox an, wird also nach einem Komma oder einem Gedankenstrich segmentiert. Demarkieren Sie diese Checkbox, wird gemäß Ihren anderen Einstellungen am Satz- oder Absatzende segmentiert.

#### Außer bei Abkürzungen

Dieser Punkt unterdrückt die Satzendeerkennung, wenn die Zeichenfolge, die mit dem Satzendezeichen endet, auf der Abkürzungsliste steht. Beispiel: Wird entsprechend der Einstellung am Satzende segmentiert und im Text steht ein ".", wird in der Abkürzungsliste geprüft, ob hier eine eingetrage Abkürzung im Text vorkommt. Bei vorkommen von "z. B." wird nicht segmentiert, da diese Abkürzung in der Abkürzungsdatei vorhanden ist.

#### Segmentiere bei Stilwechseln (vgl. Punkt 3.3.2)

Ist diese Checkbox gesetzt, wird bei Stilwechsel im Text segmentiert. Bei ausgeschalteter Checkbox werden die Stilwechsel im Segment ignoriert. Sollen die Formatierungen, die im Quelltext enthalten sind nach dem Import in der neuen Sprache wiederhergestellt werden, muss diese Checkbox gesetzt sein.

#### Außer bei einbettbaren Stilen (vgl. Punkt 3.3.1)

Dieser Punkt unterdrückt durch Stilwechsel erzeugte Segmente, wenn der Stil auch eingebettet werden kann (z.B. bei Fett).

#### Segmentiere an Tabulatorzeichen

Tabulatorzeichen sind das Tabulator- und das Einzug hier-Zeichen. Hier zu segmentieren kann sinnvoll sein, wenn Tabellen mit Tabulatoren aufgebaut worden sind.

# ACHTUNG: Alle inaktiven (grau) aber angewählten Checkboxen können und dürfen nichtgeändert werden, um einen sinnvollen Export/Import zu gewährleisten.

#### 2.1.4 Tabreiter Allgemein

	Konfigurationsdatei:	Auswählen
	Leopard::ex TranslationFilter Set	tings.xml
Export Import Segmentierung	Trennzeichen in Word Datei:	#
Allgemein XLIFF PDF	Rahmen ignorieren, wenn weniger Zeichen als:	3
	Abkürzungsdatei für Segmentierung Satzende:	am Auswählen
	Macintosh HD:Translation:Abbreviatio	ons.txt
		-

#### Trennzeichen in Word Datei

Wenn die Word-Datei zur besseren Übersichtlichkeit bei der Übersetzung in eine Tabelle umgewandelt werden soll, kann ein beliebiges Zeichen eingetragen werden, das in Word bei der Umwandlung in eine Tabelle gewählt wird. (vgl. Punkt 3.1.1) Achten Sie darauf, dass das hier gewählte Zeichen nicht im Text Ihres Dokumentes vorkommt.

#### Rahmen ignorieren

Rahmen mit wenigen Zeichen als hier definiert, werden beim Export/Import ignoriert.

#### Liste der Abkürzungen...

Es kann eine Liste mit gebräuchlichen Abkürzungen ausgewählt werden. Die Verwendung dieser Liste verhindert die Segmentierung, sofern der Punkt "Satzende beendet das Segment" in der Tabseite "Segmentierung" gesetzt ist. Dabei muss eine reine ASCII-Datei eingesetzt werden, jede dort aufgeführte Abkürzung muss durch ein "Return" getrennt werden.

#### 2.1.5 Tabreiter XLIFF

	Konfigurationsda	itei:	0	Auswählen
	Leopard::ex	TranslationFilter Setting	s.xm	r.
Export Import	Quell-Sprache:	Deutsch (Deutschl	\$	de-DE
Segmentierung Allgemein XLIFF	Ziel-Sprache:	Englisch (Vereinigt	:	en-GB
PDF	Inline tags exp	portieren		

#### Quell-Sprache, Ziel-Sprache

Aus einer Liste kann die Quell- und Zielsprache ausgewählt werden. Die Kürzel der Sprachen werden in die XLIFF-Datei exportiert und werden beim Einlesen der Exportdatei in ein Übersetzungswerkzeug automatisch ausgelesen. (vgl. Punkt 3.1.2)

#### **Inline tags exportieren**

Wählen Sie diese Checkbox an, werden Formatierungen innerhalb eines Satzes mit in der Exportdatei gesichert, ohne an diesen Stellen eine Segmentierung zu machen. Sind also bspw. einzelne Worte "bold" oder "kursiv" gesetzt, und diese Formatierungen sollen erhalten bleiben, werden diese über die "inline tags" gesichert. Im Übersetzungs-Programm würde das zum Beispiel so aussehen:



Diese "inline tags" bleiben auch nach dem Re-Import erhalten, sodass die Wörter auch nach der Übersetzung die Formatierungen behalten.

	Ex Trans	slationniter	
	Konfigurationsdate	i:	Auswählen
	🖉 Leopard::ex Tr	anslationFilter Sett	ings.xml
Export Import Segmentierung Allgemein XLIFF	PDF Datei aus de	em Dokument erste eichen Verzeichniss	ellen se
PDF	<ul> <li>Exportord</li> </ul>	ner auswählen	)
	Macintosh HD:Tran	slation	
	Ausgabe Stil:	Druck – Mittlere Qi	ualităt/Mitt 🛟
Über	Log-Einstellungen	Abbrec	hen OK

#### PDF-Datei aus dem Dokument erstellen

Beim Exportieren kann automatisch eine PDF-Datei des Dokuments erzeugt werden, um diese als Referenz an das Übersetzungsbüro zu geben. Die PDF-Datei kann in das gleiche Verzeichnis wie die Exportdatei oder in einen anderen, hier auswählbaren Ordner, geschrieben werden. Für die Erzeugung der PDF-Datei können die in QuarkXPress vorhandenen Ausgabestile ausgewählt werden.

# 3. Arbeiten mit ex TranslationFilter

Anhand eines Beispielworkflows wollen wir Ihnen die Arbeit mit ex TranslationFilter zeigen. In diesem Fall soll das folgende Kataloglayout übersetzt werden, welches in Ihrer Layoutsoftware geöffnet ist:

Drehein	heit					RDH	-M
Demonser ADH M RecEdence of Hereit		Detrement 4	J. J. SHA			Merkma Mit Präzis Hoch he Abstriebs Speltreit Torsionis Untersetzu Schutzert Rostfreie J Ubertragu Wiederho Wahlweis Hohlweile Wartungs Abmaße	le onsgetriebe lasthare und steite agerung tet und hohe befigieit ing 1:51 ir IP 65 Kustuhrung genaugkeit <1 arcmi genaugkeit <1 arcmi genaugkeit <1 arcmi genaugkeit <1 arcmi
Technische Dat	ten	Shit ME X	1960.0F	80.5er	vomito- birowinij	B 235 × L Option: • Schottmol • Retstocke	198,5 x H 215,5 mm or inheit
Unto carta angeser Millinis		1:51	1:101	1:51	1:101	Span muth     Unterretin	er 1971 1911
Natural Male Sector	Itered	4	2	22	11	- Differentia	
		34	12	10 M	-	Zuhaha	
Mac Althielistichtabl	(Void)		14	-		Zubeno	Sn an effective
Neurosciene et		24	46	15	29	a Din	spannuter
			at N		-	1000	3-Backen-Spannfutter*
and the second second		-		*	-		Art-Nr.: 269060 0100
Non-thailtene-roomt (antiche Interne)		- 55	108	н	65	-	0 125 Art -Nr: 269050 0121
Max Selastadolt		.98	192		192		
des Germetes	(Nm)		in a la versitation				Spannfutter
Dynimessie Iraganii C			2	800		at-1	4-Barken-Snannister*
				"We to a	a Aburrebata s		8 108 Art-Nr.: 269061 0100 8 125
							* In kl. Adapterfians th
Bestelldaten						Rettstockeinhe	IN THE R.F.
Bestelldaten Drehein heit RDH-M EG-Servomstar MD 200 burstenlös Untersetzung 1:51 mit Vollweile ArtNr.: 266201 01	¢	Dre Schr MS Uns mit Ait	heinheit RD ittmotor 200 HT ersetzung 1: Vollivele -Nr: 266 20	H-M 51 01 0000		für RDH-M AntNr: 26910 AntNr: 26910 AntNr: 26910	10 2100 (1000mm) 10 2150 (1500mm) 10 2200 (2000mm)
Bestelldaten Dreheinheit RDH-M EC-Servomotor MD 200 burstenlos Untersetzung 1/51 mit Vollweile ArtNr.: 2/66/201/01 Dreheinheit RDH-M EC-Servomotor MD 200 burstenlos Untersetung 1/51	00	Dre Schr MS Unn mit Art. Dre Schi MS	heinheit RD rittmotor 200 HT ersetzung 1: Vollivele -Nt: 266 21 heinheit RD rittmotor 200 HT ristmotor	H-M 51 01 0000 H-M		für RDH-M AntNr: 26910 AntNr: 26910 AntNr: 26910	10 2100 (1000mm) 10 2150 (1500mm) 10 2200 (2000mm)
Bestelldaten reheinheit RDH-M C-Servomstor MD 200 urstenlos intersetzung 1:51 itt Voltwelle itt-Nr.: 2 66 201 01 reheinheit RDH-M C-Servomstor MD 200 Urstenlos mersetzung 1:51 ist Voltwelle	6 00	Dre Schr MS Unk mit Art/ Dre Schr MS Unk	heinheit RD ittmotor 200 HT ersetzung 1: Vollweite -Nt: 266 20 heinheit RD ittmotor 200 HT ersetzung 1:	н-м 51 01 0000 н-м 51		fur RDH-M AntNr: 26910 AntNr: 26910 AntNr: 26910	10 2100 (1000mm) 10 2150 (1500mm) 10 2200 (2000mm)

### 3.1 Dokumentexport

Im Menü "Hilfsmittel" finden Sie das **Pop-Up-Menü "ex TranslationFilter"** mit folgenden Punkten.



Nach Auswahl des Punktes ex TranslationFilter Export wird der Exportdialog aufgerufen, in dem die im Layoutdokument enthaltenen Ebenen mit der Anzahl der jeweils angelegten Textrahmen angezeigt werden. Durch Klick auf eine Ebene wird diese aktiviert oder deaktiviert. Nur wenn mindestens eine Ebene markiert ist, kann der Export durchgeführt werden.

Wählen Sie unter "Seiten" den gewünschten Bereich aus, der exportiert werden soll. Mit Klick auf "Vorgaben" wird der Vorgabendialog (vgl. Punkt 2.1) geöffnet in dem die Export-Einstellungen festgelegt oder nochmals überprüft werden können.

Nach Klick auf "Start" wird die Export-Datei im gewünschten Exportformat erstellt. Diese enthält alle Textrahmeninhalte der ausgewählten Ebenen und Seiten des Layoutdokuments, und wird im vordefinierten Pfad erstellt.

Sprachen -	
Quell-Sprach	e: Deutsch (Deutschl 🛟 de-DE
Ziel-Sprache:	Englisch (Vereinigt 🛟 en-G8
XPress Spr	achen filtern: Internationales Engli
Ausgabe	
Texte werden	aus den ausgewählten Ebenen
gesammelt, u	nd in die folgende Datei exportiert:
Macintosh HD	Translation:_LiesMich exTranslFilter 1_5.
1919-1019-101	
Ebene	Textrahmen
Ebene g Standa	Textrahmen s8
Ebene g Standa	rd Textrahmen 58
Ebene Standa	rd Textrahmen 58
Ebene Standa	rd Textrahmen \$8
Ebene g Standa	rd Textrahmen \$8
Ebene g Standa	rd Textrahmen 58
Ebene g Standa	rd 58
Ebene Standa	ard Textrahmen 58 Seiten: 1 bis 23

#### 3.1.1 Word/RTF-Dokument

Wird ein Layoutdokument in das Word (aus QuarkXPress), bzw. RTF Format (aus Adobe InDesign) exportiert, kann es an jedem Rechner übersetzt werden, auf dem Microsoft Word bzw ein RTF-Editor installiert ist. Nachdem alle Übersetzungen erledigt sind muss das Dokument nur gespeichert werden und steht zum Re-Import in das Layoutdokument zur Verfügung.

Zur einfacheren Bearbeitung kann das Word-Textdokument in eine Tabelle umgewandelt werden. Die Tabellendarstellung kann in dieser Form gespeichert werden, muss aber vor dem Re-Import in das Layoutdokument wieder in das normale Word Textformat umgewandelt werden, da es in der Tabellendarstellung nicht wieder in das Layoutdokument re-importiert werden kann.

Hinweis: Bei der Umwandlung in eine Tabelle kann Word für Macintosh nur bis zu 4000 Tabellenzeilen erzeugen. Sie können die Anzahl der zu exportierenden Tabellenzeilen ihrer Exportdatei eingrenzen (vgl. Punkt 2.1.1 "Tabreiter Export")

Spaltenanzahl	2	
Zeilenanzahl	311	
Einstellung für opt	timale Breite	
Optimale B Optimale B Optimale B	reite: Inhalt reite: Fenster	
	AutoFormat	
(ohne)		
(ohne) Text trennen bei _		
(ohne) Text trennen bei O Absatze	O Semikola	

Bei der Umwandlung in eine Tabelle ist besonders zubeachten, daß als Trennzeichen jeweils das in den Vorgaben der XTension ex TranslationFilter angegebene Trennzeichen verwendet wird (hier: "#") (vgl. Punkt 2.1.4).

# ACHTUNG: Verwenden Sie nur ein Trennzeichen, dass NICHT im Text des Dokuments verwendet wird!

Dasselbe gilt selbstverständlich wenn die Tabelle wieder in Text umgewandelt wird.

#### **Beispiel Exportdatei Word als Text**

\*\*exBox1d-1.136707=\*\*\*\* Dreheinheiten=" ""exBox1d-1.136702=""" mechanik=" " \*exBox1d-1.130 54+\*\*\* Dreheinheit= \*\*exBox1d-1.13659-4=\*\*\* RDH-M= ""exBoald-1.136895=""" Merkmale= → Mit Präzisionsgetnebe= Hoch-belastbare und steife= Abtriebslagerung=" Spielfreiheit-und-hohe=¶ --Torsionssteifigkeit= Untersetzung 1:51# -+ Servomotor= -→ Schutzart IP65=¶ - Rostfreie Ausführung=\* . Übertragungsgenauigkeit <1 arcmin= -. -+ Wiederholgenauigkeit <=6 arcsec= Wahlweise als Vollwellen- oder=\* Hohlwellenausführung=\* Wartungsfrei= · → Abmaße:=¶ B-235 x-L-198,5 x-H-215,5 mm= Option:= Schrittmotor=" Reitstockeinheit=" Spannfutter= Untersetzung 1:101= ""exBoald-1.138911=""" Dreheinheit RDH-M= (Ausführung Hohlwelle)= \*\*exBox1d-1.138910=\*\*\* Dreheinheit RDH-M=\* (Ausführung Vollwelle)= \*\*exBox1d-1.136891=\*\*\* Technische Daten= "exBox1d-1.11658S="" Tablerow 1 gol 2" Schrittmotor= MS-200 HT \*= \*\* axBox1d-1.136226=\*\* Tablerow 1 col 4 EC-Servomotor= MD-100 (bürstenlos)=

#### Besipiel Exportdatei Word gewandelt in Tabelle

22 m. B d. J. coulography	Si Contrata da	18
EXDOXID-00136707A	Dreneinneitena	
Dreneinneiten¤	月 No A L L L L L	ä
** exBoxid-00136754¤	^^-Dreheinheitx	H
Dreheinheit	X.	×
**exBoxId-00136894¤	** RDH-Mix	X
RDH-M x	Ц.	×
**exBoxid-00136702×	**-mechanika	X
mechanik¤	Ц	×
**exBaxid-00136895¤	** Merkmalex	×
Merkmalex	ц	×
<ul> <li>Mit Präzisionsgetriebe - Hoch belastbare und</li> </ul>	201	H
steite - Abtriebslagerung Spielfreiheit und	21	÷
hohe - Torsionssteifigkeit		
<ul> <li>Intersetzung 1:51 x</li> </ul>	А	i i i i i i i i i i i i i i i i i i i
<ul> <li>Severatory</li> </ul>		-0
- Solution		ê
<ul> <li>→ Ochulzan (F 65)</li> <li>Destfusio Austrijka man</li> </ul>	8	8
	A	- <b>A</b>
<ul> <li>Upertragungsgenauigkeit &lt;1 arcminia</li> </ul>	и.	×
<ul> <li>Wiederholgenauigkeit &lt;±6 arcseca</li> </ul>	д	(2)
🔹 🛶 Wahweise als Volwellen- oder	H	20
> Hohlwellenausführung¤		100
🔹 🛶 Wartungsfrei¤	p .	)H
• Abmaße:¤	×	)0.
B 235 x L 198,5 x H 215,5 mm¤	2	Ξ.
Option: 🗷	X.	24
<ul> <li>&gt; Schrittmotora</li> </ul>	р 	i i
• ⊸ Reitstockeinheit≍	×	×
•> Spannfutters	P .	Ъ.
<ul> <li>Intersetzung 1:101 g</li> </ul>	¥.	8
**evBryte.ootpegitty	** Dreheinheit 9DH-M (Austührung Hohkvelle)-	- C
Drohainhait DDH.M (Austühnung Hahkualla)	- Croneshier A crim (Addition of the Invester)A	Ö
Wenelinner hor him (Austanitarightoniweile)	22 Destroisheit ODH M-	-C
Deskoiskoit DDH My	Uterteitittek horrma	Ö
	A.	- <u>A</u>
(Austunrung Volwelle)#	A	<u></u>
EXBOXIC-00136891A	Technische Uatenz	A.
Technische Datenia		ж.
EXBOXIC-UU136888A	Schift motor MS 200 H1 " A	, A
Schrittmotor MS 200 H1 1 a	A	Ä
**************************************	" EC-Servomotoria	×.
EC-Servomotora	A	)A
MD-100 (bürstenlos)¤	X.	×
**exBaxId-00136882¤	** Untersetzungsverhältnis¤	ж.
Untersetzungsverhältnisi¤	X.	×
**exBaxId-00136881±	** 1:51¤	ж.
1:51 🕱	X.	×
**exBoxId-00136880¤	** 1:101 ¤	ж.
1:101×	X.	×
**exBoxId-00136879±	** 1:51x	H.
1:51	X.	10
**exBaxId-00136878¤	** 1:101 a	i i i i i i i i i i i i i i i i i i i
1:101×	je .	×
**exBoxId-00136875=	** Nennabtriebsdrehzahl-[1/min]=	a
Nennabtriebsdrehzahl [1/min] =	X.	×
**exBadd-00136867±	** bei 1500 Hz (225 1/min) x	<u>.</u>
bei 1500 Hz (225 1/min)¤	X	×
**ex8odd-00136865m	** bei 1100 1/mina	8
bei 1100 1(min -	X X X X X X X X X X X X X X X X X X X	<u></u>
**exBoyId-00126961	AN Max T	-Q
Maxim	NIM.S.	0
Alatrialasdralazalal (fi(miala)	8	- C
Abtricostrenzani [1/min]A	A Sector Here	8
Expusite Out 36803A	DEF8000 HZA	- <u></u>
Wave and a second	A Alama management (Mana) -	Ő
expunit-00135847A	wenninoment [wm]¤	
ivennmoment[vm]¤	P	.¤.
exbaxid-00136838x	bei 1500 Hzx	×
bei 1500 Hza	A	)H
** exBaxId-00136833×	** Max.¤	)a
Max, ¤	я	) <b>H</b> .
Drehmoment (kurzzeitig)> [Nm]¤	×.	)0.
**exBcxId-00136826¤	** Nennhaltemoment¤	ж.
Nennhaltemoment¤	×	)ci
(statische Belastung)→[Nm]≍	D.	μ.
Stand which and another	MR had and the	

#### Achtung

#### Finger weg von Magenta Text!

Im Word-Dokument erscheinen zusätzlich zu den zu übersetzenden Texten noch magenta-farbene Texte, die die Kennnummern der QuarkXPress-Textrahmen enthalten. Diese Abschnitte dürfen nicht verändert werden, damit der Import der übersetzten Texte funktioniert.

#### 3.1.2 XLIFF-Dokument

Beim Export in das XLIFF-Format wird eine Exportdatei erzeugt, die von Übersetzungssystemen wie SDL-Trados, Across, memoQ, etc. ausgelesen werden kann. Die erstellte XLIFF Datei wird dafür in das Übersetzungssystem eingelesen. Die Inhalte können dort mit allen Funktionen des Übersetzungssystems bearbeitet werden. Hierzu gehören z.B. die Aufnahme der Übersetzungen in Translation Memories u.v.m. Nach der Bearbeitung werden die übersetzten Inhalte im XLIFF Dokument gespeichert und können so wieder in das ursprüngliche Layoutdokument importiert werden .

Durch die Kennzeichnung der Ausgangssprache (hier im Tag <source xml:lang="de-DE> und dem zu übersetzenden Text, sowie der Kennzeichnung der Zielsprache und dem Status (hier im Tag <target xml:lang="en-GB" state="needs-translation"/> erkennt das Übersetzungswerkzeug automatisch alle für die Übersetzung relevanten Informationen.

In den folgenden Bildern ist zu erkennen: die Exportdatei aus QuarkXPress, darunter die in SDL Trados geöffnete XLIFF-Datei (Segmente sind hier teilweise übersetzt) und darunter die übersetzte XLIFF-Datei. Der Status ändert sich nach der Übersetzung von "needs-translation" nach "translated".



atei <u>B</u> earloeiten <u>A</u> nsicht U	ren_rk_belgspart_de-be_en-ob persetzung Format <u>P</u> rojekt E <u>s</u> tras <u>H</u> ilfe					
🖇 Doku <u>m</u> ent öffnen 🍯 Nei	ues Projekt 🔗 Paket öffnen 🖘 🔊 🕌 👍 🏦	0 2 9	***	6 6 7 6 8	1 T 1	6
	11 · · · · · · · · · · · · · · · · ·			9 4 B		
ditor «	General_de-DE_en_GB- Übersetzungsergebnisse		• 8 X	Termbanksuche	- 9	
Dreheinheiten TK DE	🚱 Projekteinstellungen 🏀 🐻 👩 🦓			0	1.0.0	3
B File	Dreheinheiten			(i) Keine Tembank geö	Hnet.	
Gruppe						
Gruppe	Dreheinheiten CM Turning u	nits	T A			
Gruppe	General_de-DE_en_G8 29.10.2009.1	5.39:41 COD	ESCO hboscher			
Gruppe	General_de-DE_en_GB - Ubersetzun Konkordanzsuche	Kommentare	Meldungsliste	Terminologieerkennung	Termbanksut	ch
Gruppe	Dreheinheiten TK DE oxp xlf lübersetzung de-DE-en-GBI*				4.4.1	•
Gruppe	Oreheinheiten_TK_DE gxp.xlf		Dreheinheite	TK_DE gxp.xif		
Gruppe	1 Dreheinheiten	CM CM	Turning unit	5	TU+	
Gruppe	2 mechanik	4 100%	mechanics		TU+	
Gruppe	3 Dreheinheit	45 CM	Turning unit		TU+	
Gruppe	4 RDH-M	45 CM	RDH-M		TU+	
Gruppe	5 Merkmale	A CM	Characteris	lics	TU+	
Grucpe	6 Mit Prázisionsgetriebe	A CM	With precisi	on gear	TU+	
	7 Hoch belastbare und steife	4 100%	Very resista	int and rigid	TU+	
Start	8 Abtriebsladerung	A CM	output bear	no	TU+	
- Series	9 Scielfreiheit und hohe	A CM	Zero backla	sh and high	TU+	
Projekte	10 Torsionssteifickeit	As ICM	torsional sti	ffness	TU+	
	11 Untersetzung 1:51	4 CM	Speed redu	ction 1:51	TU+	
Dateien	12 Servomotor	AL CM	Servomotor		TU-	
Berichte	13 Schutzart IP 65	A CM	Protection of	ategory IP 65	TU+	
	14 Rostfreie Ausführung	-			TU+	
Editor	15 Übertragungsgenauigkeit <1 arcmin	5			TU+	
Taxabilition Memory	16 Wiederholgenauigkeit <±6 arcsec	15			TU+	
Franklacion Frentory's	17 Wahlweise als Vollwellen- oder	5			TU-	
	18 Hohlwellenausführung	5			TU+	



### 3.2 Dokumentimport

Nach Auswahl des Punktes ex TranslationFilter Import im Hilfsmittel-Menü in QuarkXPress/ Adobe InDesign, wird der Importdialog aufgerufen. Hier wird die Word (QuarkXPress)/RTF (Adobe InDesign)- bzw. XLIFF Datei mit den übersetzten Texten, sowie die Ebene, auf der die Übersetzungen erscheinen sollen, ausgewählt. Mit Klick auf "Vorgaben" wird der Vorgabendialog (vgl. Punkt 2.1.2) geöffnet in dem die Import-Einstellungen festgelegt oder nochmals überprüft werden können.

Mit "Start" beginnt der Import.

	4.54	
Rechtschreibprüfung Hilfslexikon Hilfslexikon bearbeiten Wort- und Zeichenanzahl	•	Import Datei: Durchsuchen C:\Dokumente un\Dreheinheiten_TK_DE.qxp.xlf Texte werden in die ausgewählten Ebenen importiert:
Zeichen einfügen	*	Ebene Standard
ex TranslationFilter Export		Contraction and
ex TranslationFilter Import		
		Vorgaben Start Abbrechen

Nach erfolgtem Import wird das Ergebnisfenster angezeigt. Erfolgreich ersetzte Texte werden mit "OK" gekennzeichnet. Wenn der Import nicht gelungen sein sollte, wird für diesen Rahmen ein "Fehler" angezeigt. In beiden Fällen kann mit "Rahmen zeigen" der markierte Textrahmen in der linken oberen Ecke des Layoutdokuments gezeigt werden.

Doku	imente und Einstellungen\tkall\Dreheinheiten_qxp_El	N.doc	
Seite	Rahmen Inhalt	Ergebnis	
2	134110 Dreheinheiten	OK	
2	134105 mechanik	<u>OK</u>	
2	134306 Dreheinheit	OK	
2	134270 ZR 20	OK	
2	134301 Merkmale   spielarmer Zahnriemenantri	OK	
2	134263 Dreheinheit ZR 20	OK	
2	134261 Antriebsmodul MD 24	OK	
2	134297 Technische Daten	OK	
2	134272 Zubehör	OK	
2	134295	OK	
2	134294 Schrittmotor MS 045 HT*	OK	
2	134302 Spannzangenaufnahme SK20 mit Montageri	OK	
2	134293 Untersetzungsverhältnis	OK	
2	134292 1:20	OK	
2	134291 Abtriebsdrehzahl [1/min]	OK	
2	134290 0-60	OK	
2	134289 Betriebsmoment (0-1600Hz) [Nm]	OK	
2	134288 8	OK	
2	134287 Nennhaltemoment (statische Belastung)	OK	
	103000 13	OV	_

Alle Texte des Ursprungsdokumentes werden durch die re-importierten, übersetzten Texte der Exportdatei ersetzt. Je nach Segmentierungs-Einstellung bleiben auch alle Formatierungen des Ursprungsdokumentes dabei erhalten.

Turning units	8			RDI	H-M
		-		Chara	icteristics
Annual Stored Beneral Handel	Times unit FDP-M Cont that vertice			Wath - Ver- Ver- out - Zer tor • Speed • Speed • Protec • Rustpr • Rustpr • Transe • Repea • Option toblev • Mano	recision gear y resistant and logid put bearing o backlosh and high senal stiffness reduction 1:51 mate: ton-category IP 65 oof firish hisson accuracy <1 archin f accuracy <= 6 arcsec unly as solid shaft or vishaft enance-free
Technical specificatio	NS Separate	11 141		Dimen W 23 Option • Steppe	slans: 5 x L 198.5 x H 215.5 mm or motor
	01-51 0-11180514	01-51	a complete	<ul> <li>Sedisto</li> <li>Chuck</li> </ul>	lok und
Annual and a state of	4 2	21	11	* Speed	reduction 1:101
	- 100 m 205 5mm	64 711	30	Acces	sones
	at Section Sec.			Acces	Chuck
	24 40 w1505.84	19.	29	-	3-jaw chuck*
Max 10454 mercer Parts		4	88		8 100
Norone holding sargue	35 108		65		8 125
And here the second	58 157	-	157		fiem ed. 269060 012
of the dataset. Non-	- provi for represent				Chuck
State and story C- 10	19	00		and the	4-jaw chuck*
		1000	- Worney	0	Hom rd. 269061 010
					8 125 Item no. 269061 012
Order data					* Incl. adapter flamor
Turning unit RDH-M	Turning unit RDI	I-M		failstock u	nit RE M
EC serve motor MD 200	Stepper motor			for RDH-M	
Speed reduction 1:51	Speed reduction	1.51		item no.: 2	69100 2100 (1000mm)
with solid shaft tem no: 266201 0100	with solid shaft Item no : 2662	01 0000		them no. 2	69100 2150 (300mm) 69100 2200 (3000mm)
Turning and DOM N	Turning unit film			a	
EC servo motor MD 200	Stepper motor	100			
Speed reduction 1-51	MS 200 HT Speed advetter	1.51		200	100
with hollow shaft	with hollow shat				- D
tem no.: 266211 0100	Item no.: 2662	11 0000			ALC: NO

# 3.3 Segmentierungsbeispiel

Das folgende Segmentierungsbeispiel zeigt die Auswirkungen von ausgewählten Segmentierungsoptionen beim Export bzw. Import eines Laysoutdokuments

#### 3.3.1 Bei Export

Die Vorgaben für die XTension ex TranslationFilter sollten abhängig vom Dokument eingestellt werden, um eine optimale Segmentierung des Textes zu erhalten. Das obere Bild zeigt einen Textrahmen, indem bestimmte Worte durch die Formatierung hervorgehoben sind. Um diese Formatierung zu erhalten, wurde bei der Segmentierung "Segmentiere bei Stilwechsel" angewählt. Im 2ten Bild sehen Sie die entsprechende Word-Datei (der Übersichtlichkeit halber als Tabelle umgewandelt): hier ist gut zu erkennen, dass die bold-formatierten Wörter in einzelnen Segmenten stehen und so direkt übersetzt werden. Ist die Datei fertig übersetzt und in Word wieder aus Tabelle in Text gewandelt, wird diese Datei in QXP über TranslationFilter Import in das Dokument importiert. Die Formatierungen wurden so auch nach dem Import erhalten.



**exBoxId-00000061	" VORII
VONII	fromit
Wortbergen	wordmountains
und¤	and
Vokalien	Vokalia
	ш
Weit hinten, hinter den	Far away, behind them
Wortbergen	wordmountains
, fern der Länder Vokalien und	, far from the countries Vokalia and
Konsonantien leben die Blindtexte.	Consonantia live the blind texts.
Abgeschieden wohnen Sie in	Separated they live in at the
Buchstabhausen an der	
Küstedes Semantik	coast of the Semantics
, eines großen Sprachozeans.II	, a large language ocean II
Ein kleines Bächlein namens Duden fließt	A small river named Duden flows by their

Far away, behind the wordmountains, far from the countries Vokalia and Consonantia live the blind texts. Separated they live in at the large language ocean. A small river named Duden flows by their place and supplies it with the necessary regelatia it is a paradisematic country to fly in which

Diese Einstellung macht natürlich nur dann Sinn, wenn die formatierten Wörter 1:1 übersetzt werden können (z.B. Artikel-Bezeichnungen im Katalogen u.ä.). Wird in der Übersetzung nicht so übersetzt, sollte man diese Checkbox deaktivieren und den übersetzten Text nachträglich formatieren.

# Verwendung des ex TranslationFilters mit SDL-Trados 2009

Der ex TranslationFilter für QuarkXPress und AdobeInDesign sollte auf das Exportformat "XLIFF" eingestellt werden.



Die – vom ex TranslationFilter exportierte – XLIFF-Datei kann direkt in SDL-Trados Studio 2009 geöffnet und übersetzt werden.

Nach der Übersetzung wird die Datei aus Studio 2009 wieder als XLIFF gesichert (und ist damit zweisprachig) und kann direkt mit dem TranslationFilter in das QuarkXPress bzw. InDesign-Dokument importiert werden.

### Verwendung des ex TranslationFilters mit SDL-Trados 2007

Der ex TranslationFilter für QuarkXPress und AdobeInDesign sollte auf das Exportformat "XLIFF" eingestellt werden. Zusätzlich muss die option "Kopiere Text von Ausgangssprache in Zielsprache" angewählt werden.

Export	Export	
Import		
Segmentierung	Export in das Dokumenterwerzeichnis	
Aligemein	Exportordner auswählen	
KUFF	C:\Dokumente und Einstellungen\kbehnke\Des	top
PC#	Ausnahe Format: XLIFE Datel ( xit)	
	Kopiere Text von Ausgangssprache in Zielsprach	e
	20 Mar. Anzahl der exporterten Segmenten Nur die ausgewählten Ebenen werden exportert:	32000
		Ale

	The second second second	
n	and a second	
tende (org.) 10), Tantin Sprange Translation in 101, Trailor 101, Trailor Information	Souri Frequett antigen 🖉 🖉	Paint allow (Then into a field), that for our and allows Non-interfactor and allows
(good which where the	In annual law beamers	Terrobudoph
Survey Use Suite Translato's Wattorch Suite Winklage Dier Suite	Annual State Conception Annual State	Sever Territurk arlegen Gr
Pile Francis Rationale State Inc. Transmissi Visitianch	Manufaction Honory Officer Control of Contro	Emphanism of them the second s
TagDillor Svielige MallTano	Concretion Education degramment	Emissionlagie estrationem de Conservation de la colona mais
S:Tappe to Funattaine	the second second second	
SDL Parmin Economic	States of the Second Se	
	Conditionary and the local sector of the sec	Scheelleine lag in S28. Puesde Privat Ser Ap New York Scheeling in S29. Family
tal.	Databage	Latras
are	Sector Se	Categorie de la constante de l
	För fäntellangen verwalten O Frenden in de Teteslangen for Janeer er anbere	A BT Outsite Isovertieren 0

In Studio 2007 gibt es zwei Bereiche die für die Verarbeitung wichtig sind:

"Tag-Einstellungen verwalten" und "XLIFF-Dateien konvertieren".

Bitte kontrollieren Sie unter "Tag-Einstellungen verwalten" ob es einen Eintrag für XLIFF-Dateien gibt:

Beschreibender Name	Basisele	Dateiname	OK
Predefined HTML Settings	HTML	C:\Dokumente und Einstellunge	
Predefined XSL Settings	xslistyles	C:\Dokumente und Einstellunge	Abbrechen
ResX resource files	root	C:\Dokumente und Einstellunge	Hife
DITA Settings	dta refer	C:\Dokumente und Einstellunge	
XLIFF Settings	xliff target	C:\Dokumente und Einstellunge	-
E) SVG	SVG	C:)Dokumente und Einstellunge	Öffnen
Jacob Die	Let field	a la provincia de la provincia de con	Neu
			Entfernen
			Eigenschaften

Unter "Eigenschaften" finden Sie dann folgendes:

Portogers	Import	Standardeinstellung	tiemence	Entities		
Aligeme	in					
Name:		XLIFF Setti	ngs		Namen ändern	
Basisele	mente:	xliff target				
Datei						
C:\Dok	umente u	und Einstellungen\All	Users'(Anwend	ungsdaten\s	DL International/Filters(XL)	
Zuletzt	geändert		02/02/10	20:45:45		
Statisti						
Element	e:		50 (32 e	xtern, 18 int	ern)	
Zuüber	setzende	Attribute:	0			

Die dort aufgeführte .ini-Datei können Sie bei Bedarf bei uns anfordern.

In dieser .ini-Datei ist eingestellt, welche Tags von Studio 2007 / dem Tag-Editor verwendet werden:

erbäck	Import	Standardeinstellungen	Elemente Entities			
egen Si Iestimm	e den Typ en Sie Bas	und die Formatierung f iselemente, indem Sie s	ur jedes Element fest. ie in der Spalte "Basis" auswi	ahlen.		
Basis	Name'	Tag-Typ	Zü übersetzende Attr	Bedi	-	Hinzu
	ski	Extern				
	source	Extern				
	sub	Intern				
¥	target	Extern				
	tool	Extern				Eigenschäften.
	trans-un	Extern		tran		
	trans-un	et Extern				
	×	Intern			12	
	xliff	Extern			~	
		(target) Beisp	seltext (target)			Erweitert

Wenn diese Einstellungen erledigt sind, können XLIFF Dateien über den zweiten Wizard "XLIFF-Dateien konvertieren" per Knopfdruck konvertiert werden:

	SDL Trados XLIFF/TTX Converter
$\odot$	Welcome to the SDL Trados XLIFF/TTX Converter. Use this application to prepare XLIFF files for translation with SDL Trados.
-r	This application allows you to 1. ConvertXLIFF files to TRADOStag (TTX) format for translation with SDL Trados. 2. Convert translated TRADOStag (TTX) files back to XLIFF.
XLIFF	Select your conversion option, and then click Next to continue.
<i>i</i> x	Convert from 20JFF to TRADOStag
	Convertion TRADOStag toXLIFF

Die so erzeugte TradosTag-Datei kann direkt in SDL-Trados Studio 2007 / TagEditor geöffnet und übersetzt werden.:

SDL Trades TagEditor - [394ADEA QXP7.qxp.xff.ttx]		
Dates bearbeiten Anacht wurlderch Eitras Ferster nille		- 7.8
	1001	
C (4 + 1) + 10 (4 +) 7 (2 + 1+4 + 1+3 +)		
BZBXXMISSONSEEEEEE	100000000000000000000000000000000000000	
•		
ERIOAR/		
mann Phophataran (man)		
Terrung) Terrunge Ter	00 m semesses (Spe	
(auce) Reventingsbeech (auce)	-	
😰 Beatveen 🧮 Aracte 🔛 🖉 🖉 Vocchail 🔛	and the second s	
tröcken Ser FL, um die Hilf ehzektein auf zuruften.	20.277 Settings Zeitnix, Pasinix,	N.M.

Anschließend wird diese TradosTag-Datei wieder in XLIFF konvertiert (siehe die andere Option im Screenshot oben) und mit ex TranslationFilter importiert.

# 3.4 Tipps zur Ersten Hilfe

Um Fehler bei der Arbeit mit dem ex TanslationFilter zu vermeiden, sollten folgende Punkte beachtet werden:

- Zwischen Export und Import der Word-Dateien in QuarkXPress, darf das QuarkXPress-Dokument nicht verändert werden.
- Die Texte im Word-Dokument in Magenta dürfen nicht verändert werden. Jeder Eintrag kennzeichnet einen QuarkXPress-Textrahmen. Hierüber wird der Import der übersetzten Texte in das QuarkXPress-Dokument gesteuert.
   Beispiel: \*\*exBoxId-10.52357#\*\*
- Die erste Zahl nach "exBoxid" kennzeichnet die Seite, auf der der Textrahmen sich befindet, danach folgt eine eindeutige Nummer.
- Zur besseren Erkennung werden die Tabelleinhalte mit den Koordinaten Tabellenspalte und Tabellenzeile gekennzeichnet. Beispiel: \*\*exBoxId-10.52305#\*\* Table row: 14 col: 2
- Die Word-Dokumente können in Tabellenform umgewandelt werden. Die übersetzten Texte werden in der rechten Spalte neben dem jeweiligen deutschen Text eingetragen. Der deutsche Originaltext darf nicht verändert werden.
- Zur Übersichtlichkeit bei der Übersetzung können die Word-Dokumente in Tabellenform umgewandelt werden. Bevor die Word-Datei wieder re-importiert werden kann, MUSS sie in Word wieder als "Tabelle in Text" gewandelt werden. Wird dies nicht gemacht, bekommen Sie beim Import die Meldung "Formatfehler". In diesem Fall öffnen Sie erneut die Word-Datei und wandeln sie jetzt in Text, sichern sie und importieren noch einmal.
- Achten Sie beim Word Export darauf, dass Sie in den ex TranslationFilter-Vorgaben -> Allgemein als "Trennzeichen in Word-Datei" ein Zeichen wählen, dass NICHT in Ihrem Text vorkommt. Sollte dies doch der Fall sein, können die Segmente beim Re-Import ggf. nicht gefunden werden.
- Prüfen Sie die ex TranslationFilter Vorgaben: Wenn Sie in den Vorgaben beim Export das XLIFF-Format gewählt haben, aber eine Word-Datei importieren wollen, bekommen Sie eine Format-Fehlermeldung. Das Export-Format muss mit dem Import-Format übereinstimmen.